

Интерпретативный перевод художественных фильмов на материале комедийно-драматического фильма Квентина Тарантино «Однажды в... Голливуде»

Научный руководитель – Белозерова Наталья Николаевна

Словцова Дарья Александровна

Студент (бакалавр)

Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук,
Тюмень, Россия

E-mail: slotsovadasha@yandex.ru

Несмотря на редкую локализацию англоязычных фильмов для Западной Европы, остается множество стран, которые вынуждены переводить фильмы для местного населения. Российская Федерация также не является исключением. Данная исследовательская работа фокусируется на применении интерпретативной теории перевода Селескович при дублировании фильмов, а именно при локализации кинокомедии Квентина Тарантино «Однажды в... Голливуде» для русскоязычной аудитории. Работа также подтверждает идею значимости экстралингвистического контекста, указывая на трудности понимания и восприятия подобной информации для иностранцев.

Интерпретативная теория перевода была выдвинута в 70-х годах XX века переводчиком Даницей Селескович. Согласно данной теории, интерпретация заложена в основу перевода, а основная цель последнего - передать смысл. При этом непосредственно интерпретация проходит в три стадии: понимание оригинала (comprehension), декодирование (deverbalization) и перевыражение/переформулирование (reformulation) [3]. Соответственно, для интерпретации языковой единицы переводчик должен не только владеть языком оригинала, но также быть способным переформулировать его таким образом, чтобы она органично «вливалась» в структуру языка перевода.

Что примечательно, во всех работах, используемых в нашем исследовании, авторы неоднократно упоминают о наличии информации, которая не может быть передана только с помощью лингвистической составляющей, но которая при этом непосредственным образом влияет на отражение смысла. Так, мы обратились к исследованию, в котором указывается необходимость культурной адаптации в случае, когда фоновые знания (background) аудитории отличаются от подобных знаний текста оригинала [1].

На основе кинокомедии Квентина Тарантино «Однажды в... Голливуде» мы отобрали 36 языковых единиц, которые на наш взгляд представляют собой интерес для исследования процесса локализации художественного фильма. Основными критериями отбора были расхождения семантического и прагматического значений фраз при переводе на русский язык, а также полное или частичное несоответствие оригинала и локализованного варианта перевода с целью определения основных черт, характерных для интерпретации кинофильмов.

Прежде всего отметим, что в данном кинопроизведении большая часть языковых единиц используется с основным семантическим значением, так как мы смогли отобрать лишь 11 единиц языка с отличающимся прагматическим смыслом [Таблица 1]. На основе данной таблицы мы разделили отобранные фразы на пять категорий, в соответствии со способом формирования прагматического значения:

1. Смысл передан с помощью метонимии (3/11);
2. Смысл передан с помощью метафоры (2/11);
3. Смысл варьируется в связи с полисемией слова, входящего во фразу (3/11);

4. Смысл транслируется с помощью изменения части речи (транспозиции) (2/11);

5. Имеет место грамматическое несоблюдение (violation) (1/11).

Далее, исходя из нашего подсчета, мы приходим к выводу, что в данном контексте именно метонимия и полисемия слова являются главными средствами для изменения контекстуального значения языковых единиц [Диаграмма 1].

Прежде чем переходить к анализу качества локализации нужно отметить четкость и точность перевода, который был использован при дубляже фильма. Так, из всего фильма мы смогли выделить лишь 29 языковых единиц, которые были локализованы, остальная речь в фильме была переведена если не дословно, то очень близко к оригиналу.

В исследовании мы определили шесть категорий, на которые можно разделить локализованный материал:

1. Перевод выполнен с изменением лексического наполнения/ грамматических структур, но при этом сохраняя смысл фразы (13/29);

2. При переводе смысл фразы изменен/утрачен смысл или один из смыслов (8/29);

3. Ненужные изменения (3/29);

4. В перевод добавлены языковые единицы с характерным русским колоритом (2/29);

5. Адаптация имен собственных и названий (2/29);

6. Замена и адаптация бранных выражений (1/29) [Таблица 2].

В Диаграмме 2 четко видно, что в большинстве случаев перевод пусть и выполнен с некоторыми изменениями, однако он правильно интерпретирует и адаптирует смысл, заложенный в оригинальной фразе.

На примере 15 [Таблица 2] мы подходим к одной из наиболее важных проблем дубляжа, а именно попадание дублированного текста в речь актера. Очень многие адаптированные языковые единицы обязаны своей интерпретацией именно этому фактору. Так, выбранная фраза локализована менее изящно, чем хотелось бы. Разумеется, устойчивое выражение «to play one's heart out» стилистически очень сильно, и переводчики хотели передать эмоциональный посыл, однако локализованная фраза придает повествованию более комичный окрас за счет своей неуместности.

Также мы обратили внимание на адаптации бранной лексики. Мы выделили лишь один пример подобных языковых единиц - фраза 7 [Таблица 2]. Мы видим, что российская адаптация более нейтральная, чем оригинал. Подобным образом мы можем охарактеризовать большую часть похожих выражений. Как можно заметить, мы не внесли эту категорию языковых единиц в Диаграмму 2. Это решение обусловлено тем фактом, что российское и голливудское кинопроизводство имеют разное отношение к использованию данного пласта лексики в кинофильмах. Российское законодательство не допускает использование матерных выражений на русском языке, о чем может свидетельствовать отказ в прокате фильма, если в нем присутствует ненормативная лексика [2]. Поэтому мы решили не приводить все примеры данной категории в таблице.

Также мы считаем необходимым упомянуть экстралингвистический контекст, а именно те аспекты кинематографического жанра, которые передаются не с помощью речи героев или автора, а с помощью сюжета, окружающей обстановки или же времени, в котором существуют герои фильма. Данный фильм является, на наш взгляд, одним из лучших примеров подобного контекста в своем жанре, так как в нем большая часть информации, важная для фильма, сокрыта в окружающем мире, а не в диалогах героев.

Мы с уверенностью можем сказать, что точная и стилистически хорошо подобранная локализация играет важную роль в понимании кинокартины, так как в большинстве

случаев зритель может опираться лишь на дубляж фильма. Однако выбранный для исследования фильм является отличным примером, указывающим на необходимость знания «внешнего» мира, в котором живут герои произведения для полного понимания сюжетных линий и основных идей, заложенных режиссером.

Источники и литература

- 1) Тандон П., Песина С.А., Пулеха И.Р. Особенности осмысления тематического дискурса английского языка // Гуманитарно-педагогические исследования. 2019. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-osmysleniya-tematicheskogo-diskursa-a-angliyskogo-yazyka>
- 2) Федеральный закон №126 (от 22 августа 1996) «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации». Глава II. Статья 5.1.
- 3) Kang Qiang. Application of the Interpretive Theory of Translation in Interpreting Practice // Canadian Social Science, 2013. URL: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/j.css.1923669720130906.2903/5460>

Иллюстрации

№	Фраза (оригинал)	Семантика	Прагматика
1.	You are just a <i>dollar sign</i>	Долларовый знак	Способ заработка денег («Ты – лишь способ заработать денег»)
2.	What, <i>carrying his load</i> ? Yeah, <i>that's</i> about right	Тащить груз	Тащить груз/Носить вещи (шутка построена на двусмысленности фразы – на ее прямом и переносном значении)
3.	Anybody <i>order fried sauerkraut</i>	Жареная квашенная капуста	Национальное блюдо передает отсылку к народу, служа их олицетворением (метафора)
4.	I am a <i>has-been</i>	Я был (Present Perfect)	Мое время прошло (глагольная форма приобретает свойства существительного)
5.	Well, you guys are going to be <i>dynamite</i> together	Динамит	Бомбой (в значении – большой успех)
6.	So, you gotta do this playacting, <i>patty-cake</i> version	Пирожное	Ладушки (детская игра)
7.	It's fascinating. <i>He's</i> a genius, you know. I mean a <i>once-in-every-50-or-100-years</i> kind of genius	Один в 50-100 лет	В данном примере семантика сохраняется, однако словосочетание становится прилагательным. Именно подобное построение возможно в английском языке, но невозможно в русском
8.	Say, <i>where's</i> that <i>chili pepper</i> daughter of yours with the fiddle?	Чилийский перец	Смуглая, темная
9.	<i>That's</i> a lot of money – Well,	Она – много маленькой девочки	Фраза, в принципе, передает семантический смысл, однако он становится понятен лишь в

Рис. 1. Таблица 1 (1)

	<i>she is a lot of little girl.</i>		контексте диалога, так как грамматическое построение фразы неверное
10.	Hey, bought me an <i>acid-dipped cigarette</i> today.	Кислая сигарета	Сигарета с добавлением ЛСД (вид психотропного вещества). Интерес данной фразы вновь заключается в многозначности слова.
11.	<i>We've reached the end of the trail</i> , Cliff	Достигнуть конца судебного разбирательства	Достигнуть конца пути (в нашем контексте обозначает прощание героев).

Рис. 2. Таблица 1 (2)



Рис. 3. Диаграмма 1

№	Оригинал	Локализация	Время
1.	You are just a dollar sign	За твою голову получит награду	1.12
2.	What, carrying his load? Yeah, <u>that's</u> about right	Да, я как верблюд несу его ношу	2.24
3.	Anybody <u>order</u> fried sauerkraut	Кто заказывал жаренных фрицев	8.26
4.	Alright, <u>what's</u> the matter, partner	Колись, в чем дело, приятель	13.58
5.	<u>It's</u> official...I'm a has-been	Все, приехали...Моя песенка спета	14.06
6.	Well, if coming face-to-face with the failure that is your career	Моя карьера летит к чертям, я в тираж вышел	14.25
7.	She <u>doesn't</u> want his creepy ass around	Она его терпеть не может	42.51

Рис. 4. Таблица 2 (1)

8.	That's beyond Wide World of Sports, you know?	За гранью того, что показывают на спортивных каналах	44.30
9.	So, you gotta do this playacting, patty-cake version	И приходится что-то изображать поварошку	44.49
10.	Naturally, we never succeed, but it's the pursuit... that's meaningful	Это, конечно, не достижимо, но к этому нужно стремиться	55.02
11.	And if I can be a tiny bit better, I want to be	А ради того, чтобы сыграть лучше, я на все готова	55.37
12.	It's fascinating. He's a genius, you know. I mean a once-in-every-50-or-100-years kind of genius	Не оторваться. Гений – одно слово. Такие люди как он рождаются раз в сто лет!	56.25
13.	Nothing, pumpkin puss	Ничего, малышка	59.10
14.	Say, where's that chili pepper daughter of yours with the fiddle?	Старик, а где твоя смуглолицая дочурка со скрипкой?	1.14.45
15.	Go fetch her and tell her, I'll give her a fat \$5 gold piece, she play her little chili pepper heart out	Давай ее сюда, она пятидолларовый золотой от меня получит, если сыграет от души, с огоньком	1.15.19
16.	Actors are phony	Актеры – фуфло	1.24.30
17.	Talk about a bring-down bummer, dude	А ты умеешь обламывать. Мастер.	1.25.58
18.	That's a lot of money – Well, she is a lot of little girl	Это большие деньги. – Но она того стоит	1.30.14
19.	Gypsy wants you to go give him a look-see	Девчонка хочет, чтобы ты на него посмотрел	1.36.50
20.	I didn't realize the two of you were so close	Не поняла сразу, что вы с ним старинные друзья	1.40.56
21.	Way ahead of you	Уезжаю	1.48.44
22.	We've reached the end of the trail, Cliff	Наши пути разойдутся, Клиф	2.02.50
23.	Look, chief, you don't belong here. Now take this	Слышь, шеф, вали отсюда. И чтобы я твое ржавое корыто	2.14.56

	mechanical asshole and get it off my ...street!	никогда больше не видел на этой улице!	
24.	Hold your horses!	Спокойно.	2.15.27
25.	Make it witchy	Побольше чернухи	2.16.21
26.	I'm as real as a doughnut	Если не веришь – ущипни себя	2.24.08
27.	She'll be asleep till Columbus Day	Будет спать до Второго Пришествия	2.31.21
28.	Bring bagels	Пончиков привези	2.31.39
29.	Oh, hooray! Great. I'll buzz you up	Ура! Чудесно! Тогда пускаю!	2.35.06

Рис. 5. Таблица 2 (2)



Рис. 6. Диаграмма 2